

Sawq Hoiz Gij Hangzvah Cunghyih

中医术语的壮文翻译初探

□ 麦嵩 陆军贵 王钰莹

[摘要] 壮文 (Sawcuengh) 是壮族的一种拼音文字, 随着被推广和运用, 在翻译中医内容方面也发挥作用, 但存在一定的问题。本文从中医术语壮文翻译的基本情况出发, 在经验的基础上就中医术语的壮文翻译的优势与问题, 及其准确化和规范化等问题进行探讨, 并提出相关建议。

[关键词] 中医术语 壮文 翻译

中医作为我国的传统医学, 拥有悠久的历史和丰富的临床经验, 目前已经广泛应用于预防、治疗、护理疾病和养生保健等方面, 取得了重大成效。现在随着国家对中医药事业的大力扶持和“一带一路”这一政策的机遇, 拥有丰富药物资源的广西壮族地区的中医药事业将会得到进一步发展。同时, 壮文作为一种合法的、统一的壮族文字, 也逐步在壮族地区得到应用, 在翻译汉文文献方面已经取得了较好的成绩, 但有关翻译中医术语方面的汉文文献相对较少。

一、中医术语壮文翻译的基本情况

中医术语有它的独特性, 其特点大约有: ①历史性, ②人文性, ③定性描述, ④抽象的概念用具体的名词来表述。[1]其术语词汇繁多, 语言简明, 内容丰富, 既有许多像“阴阳”、“五行”、“邪”等抽象的词汇, 也用大量像“五脏六腑”、“乳痈”、“白虎汤”具体词汇。中医术语壮文翻译的主要内容包括理论词汇、病证词汇、人体组织词汇、药物方剂词汇、经络穴位词汇等。目前, 已经出版有相关含有中医药内容的壮文译版读物, 在促进中医药知识传播和中医壮医交流等方面有一定的作用。其主要以科普文章为主, 如广西科学技术出版社出版的《四季养生秘籍》(壮汉双语)、《日常养生秘诀》(壮汉双语)、《捏捏小手百病消》(壮汉双语)等系列读物, 其内容含有相关的中医术语。以《四季养生秘籍》(壮汉双语)为例, 列举一些中医药术语词汇和词组, 如表1:

表1 中医术语壮文译文列举表

汉文原文	壮文译文
阴虚	yaem haw
水肿	foegraemx
湿邪	heiq mbaeq
中风	mauhfung
风湿	fungcaep
黄疸	vuengzbiu
阳气虚弱	heiqyengz hawnyieg
益气补血	ik hei q bouj lwed
生精止渴	seng raemx gaij hozhawq
健脾利尿	cangq mamx leih raemx
清热解毒	cing ndat gaij doeg
脾胃虚弱	dungx hawnyieg

当前中医药词汇的壮文翻译多是以“壮汉结合”的方式进行, 特别是在翻译壮语原本没有的相对应的中医术语时, 多是在壮语词汇和构词法原有的表达基础上通过壮语汉语结合的方法进行翻译。如“阳气虚弱”翻译为“heiqyengz hawnyieg”, 其中“heiq”为“气”,

“yengz”为“阳”, “haw”为“虚”, “nyieg”为“弱”, 都属于汉语借词。“heiqyengz”的翻译组合表现出来壮语构词的特点, “hawnyieg”的汉语借用则有效地对“虚弱”的原意进行了保留, 同时在音节上也保持了与汉文一致。

但同时当前译文也存在缺失“信达雅”的问题。因为有关中医的壮文翻译多为科普类翻译, 且汉语和壮语在语法上存在一定的差异, 在翻译句中晦涩难懂的中医术语的过程中, 常以解释或转换的方法进行翻译, 从而产生原文信息传递缺失。如“夜晚寒邪下注, 室内暑湿上蒸”[2]翻为“Gyanghaem rumz nit sausau, ndaw rug ndat cumx fwj hwnj”[2], 在这里“寒邪下注”被解释翻译为“rumz nit sausau (冷风嗖嗖)”, 虽然“寒邪”被翻译成“rumz nit (冷风)”, “下注”省去, 便于壮语的表达, 但词组的原意已经有所缺失。

二、壮文翻译中医药术语的优势与困难

(一) 优势

1. 与汉语相似性高

汉语与壮语都属于汉藏语系, 且壮族长期与汉族密切交往, 壮语深受汉语影响, 存在着大量汉语借词, 借词又主要分为老借词和新借词。这两种语言在音节、语音、语法、词汇等方面存在诸多共同点, 方便对中医术语进行壮文翻译。在翻译时也可以尽量保持中医术语原来的精炼简洁。如壮语的“yaemyengz (阴阳)”、“bingh (病)”、“saenz (神)”、“meg (脉)”、“heiq (气)”、“dojfuklingz (土茯苓)”等均属于使用汉语老借词, 在中医术语翻译方面可提供较好的语言条件。

2. 医药类固有词汇丰富

壮族人民在长期发展过程中也诞生了许多有关医药类的词汇, 如“ndok (骨)”、“lwed (血液)”、“naiq (虚弱; 疲倦)”、“in (疼痛)”、“bag (癫; 疯)”、“ae (咳嗽)”、“gyak (癣)”、“humz (痒)”等词汇, 为构词、翻译新词提供了词汇基础。

(二) 困难

1. 对应词汇缺乏

中医药是以汉字记录书写, 多以文言文为主, 较晦涩难懂。相对于汉语, 壮语缺乏更多的壮语书面语医学古籍, 目前壮族传统医学的书籍大部分也是由汉文书写出版。同时壮语也缺乏同汉语一样相对统一的医学词汇体系。如中医病名“消渴”, 其意为“泛指以多饮、多食、多尿、形体消瘦, 或尿有甜味为特征的疾病”, 现代医学释为“糖尿病”, 而壮语缺乏这类汉语借词, 也无确定的固有词汇。

2. 词汇含义差异

在医学词汇表达方面, 壮语也有一定欠缺, 翻译存在表达不明, 既不利于壮语的表述, 也不利于中医术语壮文翻译的准确化和规范化。其主要问题是一词多意和一意多词。以“脾胃虚寒”为例, 其在《四季养生秘籍》(壮汉双语)中主要有三种译文, 分别是“dungx mamx hawcaep”、“dungx hawcaep”、“dungx hawnyieg”。

(1) 一词多意即一个壮语词汇有多个不同的汉语意思。这里的“dungx”有时表示“胃”, 有时有表示“脾胃”, 而且“dungx”在壮语里还有表示“腹部; 肚子”的意思。“hawcaep (虚寒)”与“hawnyieg (虚弱)”出现混用。“虚寒”译成“hawnyieg (虚弱)”则未能体现出“寒”。

(2) 一意多词即一个汉语意思有多个壮语表达词汇。这里表示“寒”的译文“caep”在目前的《壮汉词汇》中, 表示“冷 [物体]”, 特指物体的冷, 而中医里的“寒”的含义有抽象含义, 并非完全现实中物体的寒冷。同时, 因为受汉语影响, 壮语里也出现有汉语借词和民族固有词所表示的意思相同的词汇, 如表2:

表2 汉语借词和民族固有词对照表

中医术语	汉语借词	民族固有词
脾	beiz	mamx
胆	damj	mbei
风	fung	rumz
热	yied	raeuj
虚	haw	naiq

三、解决方案

(一) 壮汉结合, 因俗制宜

合理地利用壮语和汉语, 处理好汉语借词与民族固有词、老借词与新借词的关系, 选择常用通用的词汇, 协调使用。例如, 目前中医的“虚”多翻译为老借词“haw”, 而非民族固有词“naiq”, 且相对于民族固有词, 汉语借词在表达上更同于汉文原意。但在译“热”时, 无论是当前译文, 还是日常使用, 民族固有词“raeuj”的使用频率要远大于汉语借词“yied”。另外, 中医术语含有丰富的文化内涵, 在翻译过程中值得斟酌, 如《中医药术语汉日翻译探》中所说——“如果将这些具有浓厚的中国传统文化的中医药学理论生硬地日译, 势必会中不中、洋不洋, 读者就无法领略到中华文明的博大精深, 也无法领略中医的真正内涵。”[3]壮文翻译亦可以借鉴。词汇选用要注意所选词的含义、现实的使用频率和群众的理解程度, 做到“信达雅”, 达到符合壮语的理解, 又保持原意的准确。在选定合理的译文词汇后, 通过推广和应用, 也可以促进中医术语的壮文译文的规范化, 如表3:

表3 壮汉结合译文列举表

中医术语	壮文译文
相生相克	doxseng doxhaek
肝虚	daep haw
感冒	dwgeliengz
膻中	danzcungh
舌诊	yawj linx

(二) 参考西医, 汉壮对应

西医发展相对完善, 应用普及。其术语具有语义学上单一、固定, 结构上多半采用词干词缀的派生构词形式, 专业性强, 使用悠久, 世界公认等特点。[4]西医与中医虽存在理论体系和应用方式的不同, 但西医术语许多与中医术语相同或相似的词汇, 而且一些西医术语已经普遍被大众所认知接受。如, 与中医术语“消渴”相对应的西医术语是“糖尿病”, 而与“消渴”相比, “糖尿病”更为大众所理解。

“糖尿病”的壮文译文可参考西医术语, 将“糖(dangz)”、“尿(nyouh)”、“病(bingh)”按壮语语法构词为“binghnyouhdangz”, 再转用于中医术语“消渴”的翻译。如表4:

表4 参考西医译文列举表

中医术语	对应西医术语	壮文译文
鹅掌风	手癣	gyakfwngz
湿脚气	足癣	gyakdin
积滞	消化不良	siuvaq mbouj ndei
鼻衄	鼻出血	ndaeng oklwed
癃闭	尿潴留	Nyouh 'oet

(三) 连接符号, 创造新词

一些中医术语复杂难以理解, 可参考采取英语的连字号作为创造新词新方法。连字号在中医术语的英语翻译中已经得到有效使用, 如“五脏六腑”中的“脏”和“腑”分别代表不同的内脏器官合称, 英语译文为“five zang-organs and six fu-organs”, 将“脏”与“腑”译为“zang-organs”与“fu-organs”。因此, “五脏六腑”的壮语译文可译为“haj dungxsaej-cang loeg dungxsaej-fuj”, 在“dungxsaej (内脏)”的基础上加入汉语新借词“cang (脏)”和“fuj (腑)”以确定归类为哪类器官。采用连字号在原有词汇的基础上创造出新的、容易理解的词组, 弥补对应词汇的缺失, 减少歧义表达, 即方便造词, 又简明易懂。如表5:

表5 连接符号译文表

中医术语	壮文译文
手太阳小肠经	aen ging saejlwg daiqyengz-fwngz
足太阳膀胱经	aen ging rongznyouh daiqyengz-din
温热病	bingh raeuj-unq
湿热病	bingh raeuj-dumz
气血津液辩证	heiq-lwed-raemxndang biencingq

四、小结

中医术语的壮文翻译即存在有利的语言基础, 其自身也有一定的缺陷, 需要采用适当的方法, 在了解中医术语的意思和内涵的基础上进行翻译。术语是专业的语言, 中医术语的壮文翻译方法需要不断完善, 以便在翻译中更好地传递中医术语原文信息, 发挥壮文翻译中医术语的作用。

参考资料:

- [1] 朱建平. 中医术语规范化与中医现代化国际[J]. 中华中医药杂志, 2006(01):6-8.
- [2] 广西民族报社. 秋季养生秘诀壮汉双语[M]. 广西: 广西科学技术出版社, 2015.
- [3] 倪虹. 中医药术语汉日翻译探讨[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2007(S1):60-62.
- [4] 王朝辉, 贾若君, 孙阿萍, 林岩, 吕学选. 西医语林是中医名词术语翻译的宝库[J]. 中国中西医结合杂志, 2000(10):785-786.